


5.00 crédits

15.0 h + 15.0 h

Q1


Cette unité d'enseignement bisannuelle n'est pas dispensée en 2026-2027 !

Enseignants	Fromont Audrey ;
Langue d'enseignement	Neerlandais
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Thèmes abordés	Traduction du français en néerlandais de textes généraux ou semi-spécialisés.
Acquis d'apprentissage	<p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de : <u>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</u> Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> • analyser un document source, recenser les difficultés textuelles et cognitives potentielles et évaluer les stratégies et ressources nécessaires pour une reformulation adéquate qui réponde aux besoins communicationnels (1 – Traduction)#; • traduire des contenus généraux et spécialisés dans un ou plusieurs domaines à partir d'une ou de plusieurs langues sources vers leur(s) langue(s) cible(s), en produisant une traduction adaptée à sa finalité (6 – Traduction)#; • traduire différents types de contenus sur et pour différents types de supports et de publics cibles, en utilisant les outils et techniques appropriés (7 – Traduire)#; • utiliser efficacement les moteurs de recherche et les outils de corpus, d'analyse de texte, de traduction assistée par ordinateur (TAO) et d'assurance qualité (AQ), le cas échéant (16 – Technologies). <p><u>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</u> À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant-e est capable de#:</p> <ul style="list-style-type: none"> • traduire en néerlandais un texte général ou semi-spécialisé rédigé en français en respectant les consignes de traduction#; • utiliser à bon escient les différents outils d'aide à traduction.
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	Examen écrit à la fin du quadrimestre. Traduction du français vers le néerlandais sur PC en format Word. Un texte est traduit avec l'aide des ressources online, un autre sans ce support.
Méthodes d'enseignement	Les traductions sont faites par les étudiants en classe ou chez eux. Elles sont corrigées de manière individuelle par le professeur. Ensuite la traduction ainsi que les erreurs corrigées sont discutés en classe.
Contenu	Des textes et documents concernant le marché du travail
Ressources en ligne	Dictionnaire Van Dale Français - Néerlandais via e-library UCL, Google, linguee.nl, iate.europa.eu + sources diverses à évaluer par chaque étudiant
Bibliographie	Sirjacobs, G (2012). Néerlandais intermédiaire, avancé. Vocabulaire des affaires. Volume 2: phrases-types et exercices. Bruxelles : de boeck Fayet, M (2015) Modèles-Types de Lettres et Courriers Électroniques. Paris : Eyrolles.
Autres infos	English-friendly course : cours enseigné en français mais offrant des facilités en anglais.
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		
Master [120] en interprétation	INTP2M	5		